Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Achaz nakazał też kapłanowi Uriaszowi: Na ołtarzu wielkim spalaj ofiarę całopalną poranną i ofiarę z pokarmów wieczorną, ofiarę całopalną króla wraz z jego ofiarą z pokarmów i ofiarę całopalną całego ludu ziemi wraz z ich ofiarą z pokarmów i ich ofiarą z płynów. Skrapiaj go też całą krwią ofiary całopalnej i całą krwią ofiary rzeźnej. Ołtarz zaś miedziany niech będzie dla mnie do szukania (wyroczni).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Achaz nakazał też kapłanowi Uriaszowi: Na ołtarzu wielkim spalaj ofiarę całopalną poranną i ofiarę z pokarmów wieczorną, całopalną ofiarę królewską wraz z jej ofiarą z pokarmów oraz ofiarę całopalną całego ludu kraju wraz z jej ofiarą z pokarmów i ofiarą z płynów. Wylewaj na niego także całą krew ofiary całopalnej i krew ofiary rzeźnej. Ołtarz brązowy natomiast zostaw mnie do szukania wyroczni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Achaz rozkazał też kapłanowi Uriaszowi: Na wielkim ołtarzu będziesz palił poranną ofiarę całopalną i wieczorną ofiarę z pokarmów, *a także* całopalną ofiarę króla i jego ofiarę z pokarmów oraz całopalną ofiarę całego ludu ziemi, ich ofiarę z pokarmów i ich ofiary z płynów. Będziesz też kropił na nim wszelką krwią całopalenia i wszelką krwią z ofiar *krwawych*, ale ołtarz z brązu będzie dla mnie do szukania rady. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał król Achaz Uryjaszowi kapłanowi, mówiąc: Na tym większym ołtarzu będziesz zapalał całopalenie poranne i ofiarę śniedną wieczorną, i całopalenie królewskie, i ofiarę śniedną jego, i całopalenie wszystkiego ludu ziemi, i ofiarę ich śniedną, i ofiary mokre ich, i wszelką krwią całopalenia, i wszelką krwią innych ofiar będziesz kropił na nim; ale ołtarz miedziany będzie mi na radzenie się Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przykazał też król Achaz Uriaszowi kapłanowi, mówiąc: Na wielkim ołtarzu ofiaruj całopalenie zaranne i ofiarę wieczorną, i całopalenie królewskie, i ofiarę jego, i całopalenie wszego ludu ziemie; i ofiary ich, i mokre ofiary ich, i wszelką krew całopalenia, i wszelką krew ofiary na nim wylewać będziesz: lecz ołtarz miedziany będzie gotowy na wolą moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłanowi Uriaszowi zaś król Achaz wydał następujący rozkaz: Na wielkim ołtarzu masz spalać ofiarę całopalną poranną i ofiarę pokarmową wieczorną, ofiarę całopalną króla i jego ofiarę pokarmową oraz ofiarę całopalną całej ludności kraju, jej ofiary pokarmowe i płynne. Będziesz też na niego wylewał całą krew ofiar całopalnych i krew ofiar krwawych. Co się zaś tyczy ołtarza z brązu, ma pozostać do mego rozpatrzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Achaz dał też kapłanowi Uriaszowi taki rozkaz: Na ołtarzu wielkim puszczaj z dymem poranną całopalną ofiarę i wieczorną ofiarę z pokarmów, całopalną ofiarę króla i jego ofiarę z pokarmów, i całopalną ofiarę całego ludu pospolitego oraz ich ofiarę z pokarmów i ich ofiary z płynów; będziesz go też skrapiał wszelką krwią z ofiar całopalnych i wszelką krwią z ofiar krwawych. Sprawę zaś ołtarza miedzianego rozpatrzę osobiście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem król Achaz nakazał kapłanowi Uriaszowi: Na wielkim ołtarzu masz co rano składać ofiarę całopalną, a ofiarę pokarmową wieczorem, także ofiarę całopalną króla i jego ofiarę pokarmową, ofiarę całopalną całego ludu tej ziemi oraz ich ofiary pokarmowe i ofiary płynne. Będziesz na niego wylewał całą krew ofiar całopalnych i ofiar krwawych. Co zaś do ołtarza z brązu, to się jeszcze namyślę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie król Achaz wydał polecenie kapłanowi Uriaszowi: „Poranną ofiarę całopalną będziesz składał na wielkim ołtarzu, jak również wieczorną ofiarę pokarmową, a także ofiarę całopalną króla i jego ofiarę pokarmową oraz ofiarę całopalną całego narodu, jego ofiary pokarmowe i płynne. Będziesz również wylewać na niego całą krew całopaleń i ofiar wspólnotowych. Natomiast co do ołtarza z brązu, to się zastanowię”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Achaz polecił kapłanowi Urijji: - Na wielkim ołtarzu składaj całopalenie poranne i wieczorną ofiarę z pokarmów, całopalenie królewskie i jego ofiarę z pokarmów, całopalenie wszystkiego ludu ziemi i jego ofiary pokarmów i płynów. Skraplaj go wszelką krwią całopalnej [żertwy] i wszelką krwią ofiary krwawej. [Co do] ołtarza z brązu, zastanowią się, [co z nim zrobić]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів цар Ахаз Урії священикові, кажучи: На великому жертівнику приноси перше цілопалення і вечірню жертву і цілопалення царя і його жертву і цілопалення всього народу і їхню жертву і їхнє поливання і всю кров цілопалення і всю кров жертви поливання на неї. І мідяний жертівник буде для мене на ранок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król Achaz zalecił kapłanowi Urji, jak następuje: Na wielkim ołtarzu puścisz z dymem poranne całopalenie, wieczorną ofiarę z pokarmów oraz całopalenie króla, wraz z jego ofiarą z pokarmów; nadto całopalenia całego, pospolitego ludu, wraz z ofiarami z pokarmów i ich zalewkami. Na nim też będziesz kropił wszelką krwią całopaleń i rzeźnych ofiar. Zaś co do miedzianego ołtarza, to zostanie on do mojego przemyślenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król Achaz polecił mu – kapłanowi Urijaszowi – mówiąc: ”Na tym wielkim ołtarzu zamieniaj w dym poranną ofiarę całopalną, a także wieczorną ofiarę zbożową i ofiarę całopalną króla oraz jego ofiarę zbożową, jak również ofiarę całopalną całego ludu ziemi oraz ich ofiarę zbożową i ich napoje ofiarne; masz go też skrapiać wszystką krwią ofiary całopalnej i wszystką krwią wszelkiej ofiary. Co się zaś tyczy ołtarza miedzianego, jeszcze się nad nim zastanowię”. |

1. 1) do szukania, לְבַּקֵר יִהְיֶה־ּלִי , tj. do praktyk związanych z haruspicją lub ekstispicją (łac. extispicium), czyli wróżeniem z wnętrzności zwierząt, np. hepatoskopią (wróżeniem z wyglądu wątroby). [↑](#footnote-ref-2)